

CTP Template: CD_DPS1
Compact Disc Booklet: Double Page Spread

Customer
Catalogue No. 034
Job Title

Page Nos.

COLOURS
CYAN
MAGENTA
YELLOW
BLACK

AV2234



DVOŘÁK

LOVE SONGS Op.83 · PIANO QUINTET Op.81
CYPRESSES FOR STRING QUARTET

ADRIANA KUČEROVÁ · CHRISTOPH ESCHENBACH
THYMOS QUARTET

CTP Template: CD_DPS1
Compact Disc Booklet: Double Page Spread

Customer
Catalogue No. 026
Job Title

Page Nos.

COLOURS
CYAN
MAGENTA
YELLOW
BLACK



Antonín Dvořák 1841–1904

Písně milostné [Love Songs] Op.83 B160

1	No.1	O naši lásce nekvete [Never will love lead us]	2.07
2	No.2	V tak mnohém srdci mrtvo jest [Death reigns]	2.22
3	No.3	Kol domu se ted' potácím [I wander oft]	1.27
4	No.4	Já vím, že v sladké naději [I know that on my love]	2.22
5	No.5	Nad krajem vévodí lehký spánek [Nature lies peaceful]	1.51
6	No.6	Zde v lese u potoka [In deepest forest glade]	2.05
7	No.7	V té sladké moci [When thy sweet glances]	1.56
8	No.8	Ó duše drahá jedinká [Thou only dear one]	1.46

Cypřiše [Cypresses] B152

9	No.1	Já vím, že v sladké naději: Moderato	4.23
10	No.2	V tak mnohém srdci mrtvo jest: Allegro ma non troppo	2.32
11	No.8	Zde v lese u potoka: Lento	3.07
12	No.9	Ó duše drahá jedinká: Moderato	3.18
13	No.11	Nad krajem vévodí lehký spánek: Allegro scherzando	2.41

Piano Quintet in A Op.81 B155

14	I.	Allegro ma non tanto	14.06
15	II.	Dumka: Andante con moto	16.33
16	III.	Scherzo (Furiant): Molto vivace	4.17
17	IV.	Finale: Allegro	7.46
			74.56

Adriana Kučerová *soprano* (1–8)

Christoph Eschenbach *piano* (1–8, 14–17)

Quatuor Thymos (9–17)

Gabriel Richard, Eiichi Chijiwa *violins*

Nicolas Carles *viola* · Marie Leclercq *cello*

CTP Template: CD_DPS1
Compact Disc Booklet: Double Page Spread

Customer

Catalogue No. 026

Job Title

Page Nos.

COLOURS
 CYAN
 MAGENTA
 YELLOW
 BLACK

A young man in love: Dvořák among friends

Antonín Dvořák, like Haydn and Mozart before him, ended up marrying the sister of the girl he initially fell for. In 1865 he had been playing the viola in the orchestra of the Provincial Theatre for some three years and, to earn extra money, was taking pupils. Among these were Josefína and Anna Čermáková, the daughters of a Prague goldsmith, and it was upon the 16-year-old Josefína that his eye initially alighted. This was the time of his earliest works and, in between writing his first two symphonies that year, he dashed off 18 songs in an almost Schumannesque frenzy of unrequited love and compositional fervour. The poems were taken from the volume *Cypřiše* ('Cypresses') by the Czech writer Gustav Pflieger-Moravský (1833–1875), and Dvořák retained the title for his cycle, with its allusions to barrenness and solitude. (He eventually married Anna, the younger of the two sisters, in 1873.)

Dvořák never published the songs in their original form but he was clearly fond of them throughout his life and often mined them for thematic material in his later works. He revised six of them in 1881–2 and revised and published an overlapping selection of four in 1882; six years later he published eight of them as *Písňě milostné* ('Love Songs'), Op.83. He also arranged 12 of the songs for string quartet in 1887, giving them the title *Ohlas písní* ('Echoes of Songs'): the name *Cypresses* was restored to these arrangements when they were published in 1921, in a shortened and revised version by Josef Suk, the composer's son-in-law, but not until 1957 would they appear in a complete scholarly edition.

Even in such early works Dvořák's lyric gift is evident, and it is no wonder he remembered them favourably for so many years. Already we hear the strain of melancholy introspection that was to be such a constant strand in Dvořák's music. The string quartet arrangements (of which five are included in this programme) are noticeably faithful to the original songs, sometimes lengthening them, by and large taking the vocal line over to a single melody instrument, and providing artfully augmented accompaniments. 'Think about a young man in love – this is what they are about,' wrote Dvořák to the publisher Simrock when he was preparing the *Písňě milostné*. Rather like youthful love letters that are preserved and cherished, these 'Love Songs' and *Cypresses* combine simplicity of utterance with the technique of a composer who was, by the mid-to-late 1880s, at the height of his powers.

The *Cypresses* in their string quartet form were first performed at a concert of the *Umělecká beseda* (Prague's Artistic Association) in the Rudolfinum on 6 January 1888, on a bill which also featured the first performance of the Piano Quintet in A major Op.81. While the outward form of the Quintet

clearly betrays the influence of Schumann and Brahms (whose quintets for piano and string quartet were the first to establish the combination as a viable concert medium), the impetus for its composition came from an earlier attempt at such a work. A first piano quintet in A major had been composed in 1872, during Dvořák's 'salad days'. He was evidently unhappy with it, since he destroyed the manuscript; but, some time in the 1880s, he retrieved a copy of it from the amateur pianist at whose salon the work was introduced, Ludevít Procházka, and set about revising it, making cuts to all three movements and wrestling with its instrumentation. In terms of this quintet itself, his efforts, time-consuming though they were, were in vain and he would not sanction the work's publication (it eventually appeared in 1922). However, his inspiration was fuelled by the activity and, from mid-August to early October 1887, he composed a second quintet, also in A major, and published it as Op.81.

The Second Piano Quintet is suffused with what was by this time a characteristically Dvořákián generosity of melody. Not only that but the mature composer was a master of Classical forms and expert in combining them with the dance rhythms of his native Bohemia. Thus, while the first movement is a large-scale yet leisurely sonata Allegro, the second is a *dumka*, the third a *furiant* and the fourth a polka in all but name. The unfolding of the first movement's main theme on the cello over a rolling piano accompaniment is shortly subverted by minor-key tinges and the second theme on the viola is not in the expected dominant but in its relative minor. Both themes are explored thoroughly by the other instruments in a drama of contrasting moods and tonalities, contributing to a movement of Brahmsian scale and sweep.

The *dumka* was imported from Ukrainian folk music into the vocabularies of other Slavic regions and reached its apogee with Dvořák, whose Fourth Piano Trio is a six-movement sequence of *dumkas* (and is thus known as the 'Dumky' Trio). In this form the term denotes a piece characterised by the contrast between melancholy and exuberant moods; thus the Quintet's *dumka* movement deploys a sweet D major tune (*un pochettino più mosso*) and a more agitated major-tinged Vivace as episodic foils for the F sharp minor main section, which is embellished on each of its returns (and, incidentally, uses a recognisable piano figure at its outset that also found its way into the accompaniment of the seventh of the eight *Písňě milostné*).

The light-hearted *furiant* scherzo frames a delightfully bucolic trio section (*poco tranquillo*) in which reminiscences of the scherzo theme are recalled over hushed piano chords. Everywhere the bristling cross-rhythms of the *furiant* are exploited to the full. The polka finale maintains the spirited mood of the scherzo, although seriousness of intent is not forgotten when Dvořák has the second violin embark on a fugato in the movement's development section – perhaps remembering

CTP Template: CD_DPS1
Compact Disc Booklet: Double Page Spread

Customer

Catalogue No. 026

Job Title

Page Nos.

COLOURS
 CYAN
 MAGENTA
 YELLOW
 BLACK

the contrapuntal tour de force in the finale of Schumann's Piano Quintet. A further example of Dvořák's aural imagination occurs in the movement's coda, when sequences of sustained chords still the music's surface before its final flourish, bringing down the curtain on one of his most successful chamber works.

© David Thresher, 2011



Quatuor Thymos

According to the philosophers of Ancient Greece, 'thymos' means the breathing of the soul, the alliance between body and mind. Inspired by the spirit of this concept, the musicians of the Quatuor Thymos created this ensemble in 2003 to share intense moments of music with wide audiences.

The Quatuor Thymos stems from the meeting of four musicians who won Distinction Prizes at both the Paris and Lyon music conservatories. From the very beginning, the Quartet aspired to

have a large repertoire spanning from classical to contemporary music.

The Quartet has been invited to perform in renowned festivals, such as Amboise, Prades and Montpellier, and at various concert halls including the auditoriums of the Musée d'Orsay and of the Sorbonne, Théâtre Mogador, Salle Favart and Salle Pleyel, as well as in the French overseas departments and in several European cities. In August 2005, the Quartet was invited to play at the Ravinia Festival (Chicago) with the pianist Christoph Eschenbach. The Quatuor Thymos appeared in August 2007 and 2010 at the International String Quartet Festival of Luberon (South of France). In May 2010, it played in the Grand Théâtre de Bordeaux during an international chamber music competition, and at the 'Legendary Violins' Festival at Beaulieu-sur-Mer in the French Riviera. In 2011–12 the Quatuor Thymos will be performing works by Steve Reich with Karine Saporta's dance company at the Cité de la Musique. It will also be taking part in the international string quartet Biennale that takes place at the Cité in January 2012. In addition, the musicians have been invited to perform at the Kennedy Center in Washington.

Adriana Kučerová

The young Slovakian soprano Adriana Kučerová studied at the school of music in Bratislava, the Conservatoire Supérieur de Musique et de Danse de Lyon and the University for Music and Drama in Bratislava.



She was an award winner at the European Music Prize for Youth in Hamburg 2001 and at the International Summer Academy Prague-Vienna-Budapest in 2002. At the International Hans Gabor Belvedere Competition in Vienna 2005 she was awarded first prize as well as the special prizes of the audience, of the Gulbenkian Foundation and of the Teatro alla Scala in Milan. After her graduation she joined the ensemble of the Slovakian National Theatre in Bratislava.

Highlights of recent seasons include the title role of *The Cunning Little Vixen* at the Paris Opera, *Gianni Schicchi* with the Santa Cecilia in Rome (with conductor Vladimir Jurowski), *Carmen* at La Scala Milan, *Le nozze di Figaro* at Houston Grand Opera; *L'elisir d'amore* at Rome Opera and the Deutsche Staatsoper Berlin. Ms Kučerová also performed the title role in Menotti's opera *Amelia al ballo* at the Spoleto Festival in Italy.

Future seasons will see her singing *Rigoletto* at the Tel Aviv Opera, *Falstaff* at the Theatre du Capitole, Toulouse and *L'elisir d'amore* and *Le nozze di Figaro* at the Bayerische Staatsoper, Munich.

Recent recordings include an acclaimed set of Mahler's Second Symphony with the London Philharmonic Orchestra and Vladimir Jurowski (LPO Live).

Christoph Eschenbach

Born in Breslau in Germany (now Wrocław in Poland), Christoph Eschenbach studied the piano in Hamburg with Eliza Hansen and won a number of prizes in Germany at a very young age. In 1965, his first prize in the Clara Haskil competition in Lucerne marked the beginning of his career as a soloist. Invited to perform in many of the great concert venues, he also took part in a number of tours, including with the Cleveland Orchestra and George Szell, as well as working with Herbert von Karajan. After studying conducting at the Hamburg Conservatoire, he embarked on his career as a conductor, making his American debut in 1975 with the San Francisco Symphony Orchestra. He went on to work with most of the greatest American and European orchestras. He is a regular guest at international festivals at venues including Tanglewood, the Hollywood Bowl, Ravinia and Schleswig-Holstein.

His involvement in opera has included conducting *Così fan tutte* at Covent Garden in 1984 and at the Houston Opera, as well as *Le nozze di Figaro*, *Don Giovanni*, *Der Rosenkavalier*, *Lohengrin*, *Parsifal* (directed by Robert Wilson), *Salome* and *Elektra* (directed by Andrei Serban) and *Parsifal* at the Bayreuth Festival and at the Mariinsky Theatre in Saint Petersburg. In November 2001, he

CTP Template: CD_DPS1
Compact Disc Booklet: Double Page Spread

Customer
 Catalogue No. 026
 Job Title

Page Nos.

COLOURS
 CYAN
 MAGENTA
 YELLOW
 BLACK



conducted *Arabella* at the New York Metropolitan and in 2004 for the 50th anniversary of the Chicago Lyric Opera, *Don Giovanni* (directed by Peter Stein). During the 2005–6 season he conducted the Orchestre de Paris in a production of Wagner's *Ring* cycle, directed by Robert Wilson, at the Théâtre du Châtelet. He has just conducted a very successful production of Paul Hindemith's *Mathis der Maler* at the Opéra Bastille in Paris.

Christoph Eschenbach was the chief conductor of the Tonhalle Orchestra in Zurich from 1982 until 1986, the music director of the Houston Symphony Orchestra from 1988 until 1999 and chief conductor of the NDR Symphony Orchestra in Hamburg from 1988 until 2004. After ten years as the music director of the Orchestre de Paris between September 2000 and August 2010, and four years as the music director of the Philadelphia Orchestra, between September 2003 and 2008, he has been the music director of the Kennedy Center for the Performing Arts and the National Symphony Orchestra in Washington since 1 September 2010.

His impressive discography as a pianist has been added to by many recordings as conductor of the Houston Symphony Orchestra, the NDR Symphony Orchestra in Hamburg, the Philadelphia Orchestra (Tchaikovsky, Mahler, Saint-Saëns, Bartók), the Orchestre de Paris (Berlioz, Bruckner, Dusapin, Berio, Ravel, Dalbavie, Zemlinsky, Roussel: complete symphonies, Beethoven's First and Fourth Piano Concertos nominated at the 2008 Grammy Awards), and the London Philharmonic Orchestra (Bruckner, Symphony No.6). His website offers visitors the chance to stream Mahler's complete symphonies, which he conducted and recorded with the Orchestre de Paris. His latest recording with the Washington NSO has just been released to celebrate the 50th anniversary of the Kennedy Center. After the recent release of *Die schöne Müllerin*, he has continued to record Schubert's song cycles accompanying baritone Matthias Goerne on the piano, as well as chamber music with the Quatuor Thymos.

Christoph Eschenbach is a regular guest conductor at major festivals including Tanglewood, Ravinia, Schleswig-Holstein, Granada, Salzburg and Saint Petersburg, and with prestigious orchestras such as the Vienna Philharmonic, the London Philharmonic, the Chicago Symphony Orchestra, the Boston Symphony Orchestra, the Los Angeles Symphony Orchestra, the Gewandhaus in Leipzig, the Orchestre de Paris, Santa Cecilia, La Scala, Bayerischer Rundfunk, the NDR and the WDR. Christoph Eschenbach is also regularly invited to Asia and the East, including Japan, China and Korea. He has

just conducted the last concerts in Vienna of a triumphant tour of the Vienna Philharmonic around Australia and Asia.

Christoph Eschenbach was appointed a Chevalier of the Légion d'honneur in January 2003, an Officer of the National Order of Merit in May 2006, and was decorated with the Officer's Cross of the Federal Republic of Germany. In June 2006 he was made a Commander in the Order of Arts and Letters. He has won the Leonard Bernstein prize at the Pacific Music Festival.

Translation: Syntacta Translation & Interpreting

Eine verliebter Jüngling: Dvořák unter Freunden

Wie schon Joseph Haydn und Wolfgang Amadeus Mozart, so heiratete auch Antonín Dvořák am Ende die Schwester des Mädchens, in das er sich ursprünglich verliebt hatte. Er saß bereits seit drei Jahren als Bratscher im Orchester des Prager Interimtheaters und verdiente sich mit Musikstunden ein kleines Zubrot, als er 1865 für die 16-jährige Josefína Čermáková entflammte, die ältere Tochter eines Prager Goldschmiedes, die mit ihrer jüngeren Schwester Anna von dem jungen Mann unterrichtet wurde. Dvořák schrieb in jenem Jahr seine frühesten Werke, darunter seine beiden ersten Sinfonien, zwischen denen er, beinahe wie der rasende Schumann, in einer Mischung aus unerwideter Liebe und kompositorischem Feuer achtzehn Lieder aufs Papier warf. Die Gedichte entstammten den *Cypřiše* („Zypressen“) des tschechischen Schriftstellers Gustav Pflieger-Moravský (1833–1875), und Dvořák behielt diesen Titel bei, in dem sich seine freudlose Einsamkeit spiegelte. (1873 nahm er schließlich Josefíns jüngere Schwester Anna zur Frau.)

In ihrer Originalgestalt hat Dvořák die Lieder nie veröffentlicht. Er war jedoch sein Leben lang stolz auf sie und nutzte ihr thematisches Material später oft für andere Werke. Sechs Stücke überarbeitete er in den Jahren 1881/82, und 1882 brachte er nach einer weiteren Revision eine sich überschneidende Auswahl von vier Sätzen heraus. Sechs Jahre später veröffentlichte er unter der Opuszahl 83 acht Nummern als *Písňě milostné* („Liebeslieder“). Ferner richtete er 1887 unter dem Namen *Oblas písni* („Echos von Liedern“) zwölf der Lieder für Streichquartett ein. Als Dvořáks Schwiegersohn Josef Suk diese Arrangements im Jahre 1921 in einer gekürzten und revidierten Fassung veröffentlichte, gab er ihnen den alten Titel *Zypressen* wieder. Eine erste vollständige und wissenschaftliche Edition erschien allerdings erst 1957.

Selbst in diesen frühen Werken zeigt sich deutlich Dvořáks lyrische Begabung, und es ist kein Wunder, dass er die Stücke so lange in freundlicher Erinnerung behielt. Schon hier bemerkt man jenen

CTP Template: CD_DPS1
Compact Disc Booklet: Double Page Spread

Customer

Catalogue No. 026

Job Title

Page Nos.

COLOURS
 CYAN
 MAGENTA
 YELLOW
 BLACK

melancholisch introvertierten Zug, der in Dvořáks Musik ein auffallendes Merkmal bleiben sollte. Die Streichquartett-Arrangements, von denen hier fünf Titel zu hören sind, folgen den ursprünglichen Liedern mit auffällender Genauigkeit. Einige von ihnen sind etwas länger als das Original, doch die Singstimme wird im Allgemeinen einem einzigen Instrument übertragen, indessen die andern dazu kunstvoll erweiterte Begleitungen spielen. Er solle, so schrieb Dvořák seinem Verleger Simrock während der Zubereitung seiner *Písně milostné*, bloß an einen verliebten jungen Mann denken – das sei alles, worum es in den Stücken ginge. Liebevoll gehegte Liebesbriefe aus der Jugend sind diese „Liebeslieder“ und *Zypressen*, in denen sich schlichte Formulierungen mit der Technik eines Komponisten verbinden, der um die Mitte der achtziger Jahre die Höhe seines Könnens erreicht hatte.

In ihrer Streichquartettgestalt wurden die *Zypressen* am 6. Januar 1888 bei einem Konzert der Künstlervereinigung *Umělecká beseda* im Prager Rudolfinum uraufgeführt. Auf dem Programm stand auch die Premiere des Klavierquintetts A-dur op. 81, das seiner äußeren Form nach deutlich den Einfluss von Robert Schumann und Johannes Brahms verrät (die die Kombination von Klavier und Streichquartett als lebensfähige Gattung im Konzertsaal etablierten). Die eigentliche Anregung verdankte Dvořák allerdings einem eigenen Versuch, den er bereits 1872 während seiner jungen Jahre unternommen hatte: Damals hatte er ein erstes Klavierquintett in A-dur geschrieben, mit dem er offensichtlich nicht zufrieden war, da er das Manuskript vernichtete. Irgendwann in den achtziger Jahren entdeckte er jedoch bei dem Amateurpianisten Ludevít Procházka, in dessen Salon das Stück gespielt worden war, eine Abschrift desselben. Er begann mit der Revision, nahm in allen drei Sätzen Kürzungen vor und rang mit der Instrumentierung. Dessen ungeachtet waren die zeitaufwendige Bemühungen vergebens, und Dvořák untersagte die Publikation des Werkes (das schließlich erst 1922 gedruckt wurde). Gleichwohl hatte ihn die Arbeit inspiriert: Von Mitte August bis Anfang Oktober 1887 komponierte er ein zweites Quintett – wiederum in A-dur –, das er als Opus 81 herausbrachte.

Dieses zweite Klavierquintett ist von jener verschwenderischen Melodienfülle durchzogen, die damals für Dvořák typisch war. Überdies beherrschte der reife Komponist die klassischen Formen und verstand es meisterhaft, sie mit den Tanzrhythmen seiner böhmischen Heimat zu verbinden. So folgte dem Kopfsatz, einem großangelegten und dennoch gemächlichen Sonaten-Allegro, eine *Dumka* und ein *Furiant* sowie ein Finale, das bis auf den Namen alle Merkmale einer Polka verrät. Die Entfaltung des Hauptthemas, das das Violoncello zu Beginn über einer rollenden Klavierbegleitung exponiert, wird kurzfristig von einigen Moll-Tönungen unterlaufen, und das von der Bratsche vorgetragene Nebenthema steht nicht in der eher gewohnten Dominante, sondern in der Mollparallele. Beide Themen werden in einem dramatischen Spiel gegensätzlicher Stimmungen und Tonarten gründlich

ausgelotet, woraus ein Satz von Brahms'schen Dimensionen und Bögen entsteht.

Die *Dumka* gelangte aus der ukrainischen Folklore in das Vokabular anderer slawischer Regionen und erreichte ihren Gipfelpunkt, als Antonín Dvořák sein viertes Klaviertrio schrieb, das berühmte „Dumky-Trio“, das aus einer Folge von sechs *Dumkas* besteht. Hier bezeichnet der Terminus ein durch den kontrastreichen Wechsel von Melancholie und Überschwang charakterisiertes Musikstück. So bietet denn auch die *Dumka* des Klavierquintetts eine liebevolle Weise in D-dur (*un pochettino più mosso*) und ein lebhafteres, dur-getöntes Vivace, die episodisch neben dem bei jeder Wiederholung neu verzierten fis-moll-Hauptteil stehen (der übrigens am Anfang eine markante Klavierfigur aus dem siebten der acht *Písně milostné* verwendet).

Das fröhliche *Furiant*-Scherzo fasst ein heiter-bukolisches Trio ein (*poco tranquillo*), in dem über ruhigen Akkorden des Klaviers Reminiszenzen des Scherzo-Themas erklingen. Allenthalben werden die widerborstigen Rhythmen des *Furiant* in vollen Zügen ausgenutzt. Das Polka-Finale übernimmt die schwungvolle Stimmung des Scherzos, ohne dass die seriösen Absichten vergessen würden: In der Durchführung des Satzes lässt Dvořák die zweite Violine ein Fugato anstimmen, das vielleicht an die kontrapunktische Tour de force erinnern soll, die Schumann im Schluss-Satz seines Klavierquintetts unternahm. Und noch einmal demonstriert Dvořák sein fantasievolles Ohr – wenn er nämlich in der Coda des Finales mit einer Folge getragener Akkorde die musikalische Oberfläche beruhigt, ehe es zu einem letzten Aufschwung kommt und der Vorhang über einem seiner erfolgreichsten Kammermusikwerke fällt.

David Threasher

Quatuor Thymos

Den alten griechischen Philosophen zufolge ist „Thymos“ der Atem des Lebens, der Seele und des Herzens. Animiert von diesem Atem, fanden sich die Musiker des Quatuor Thymos zusammen, um mit größeren Zuhörerkreisen intensive musikalische Momente zu teilen. Das Quatuor Thymos wurde 2003 von vier Musikern gegründet, die von den Konservatorien in Paris und Lyon mit den Ersten Preisen ausgezeichnet worden waren. In dieser Formation bemüht sich das Quartett darum, ein Repertoire von der Klassik bis zur zeitgenössischen Musik auf der Grundlage ständiger Forschungsarbeit mit den jeweils geeigneten Instrumenten zu erarbeiten, wobei man also entweder historische, darmbesaitete Instrumente oder deren moderne Gegenstücke mit Metallsaiten verwendet.

Das Quartett wurde bereits von den renommierten Festivals von Amboise, Montpellier, Rouen, Gourdon sowie 2005 mit dem Pianisten Christoph Eschenbach zum Ravinia Festival (Chicago) eingeladen. 2007 und 2010 gastierte das Ensembles beim Internationalen Streichquartett-Festival im

CTP Template: CD_DPS1
Compact Disc Booklet: Double Page Spread

Customer

Catalogue No. 026

Job Title

Page Nos.

COLOURS
 CYAN
 MAGENTA
 YELLOW
 BLACK

südfranzösischen Luberon. 2008 traten die Musiker bei den Saisonkonzerten der Abbaye aux Dames in Saintes auf. Das Quatuor Thymos wirkte im Dezember 2007 am Boulez-Zyklus der Pariser Salle Pleyel mit, spielte im Auditorium des Musée d'Orsay, im Théâtre Mogador und in der Salle Favart sowie an der Sorbonne. Weitere Auftritte fanden am Théâtre de Fontainebleau und im Rahmen der Konzertreihe ProQuartet am Amphitheater der Opéra Bastille statt. Während des Internationalen Wettbewerbsfestivals musizierte das Ensemble im Mai 2010 im Großen Theater von Bordeaux. Außerdem gab es beim Festival „Les violons de légende“ ein Gastspiel in Beaulieu sur mer. In der Spielzeit 2011/12 wird das Quatuor Thymos unter anderem an der Pariser „Cité de la musique“ Musik von Steve Reich zur Choreographie von Karine Saporta aufführen. Des Weiteren stehen die Teilnahme an der Streichquartett-Biennale von Bordeaux und am Kennedy Center von Washington auf dem Programm.

Adriana Kučerová

Die junge slowakische Sopranistin Adriana Kučerová studierte an der Musikschule von Bratislava und am Conservatoire Supérieur de Musique et de Danse de Lyon sowie an der Hochschule für Musik und Theater in Bratislava.

Sie gehörte zu den Erstplazierten des Europäischen Jugendmusikpreises (Hamburg 2001) und der Internationalen Sommerakademie Prag-Wien-Budapest 2002. Bei dem Internationalen Hans Gabor Belvedere Gesangswettbewerb des Jahres 2005 wurde sie in Wien mit dem Ersten Preis sowie mit den Sonderpreisen des Publikums, der Gulbenkian-Stiftung und der Mailänder Scala ausgezeichnet. Nach ihrer Graduierung wurde sie Mitglied des Slowakischen Nationaltheaters in Bratislava.

Höhepunkte der letzten Spielzeiten waren unter anderem die Titelpartie des *Schlaun Fuchslein* an der Pariser Oper, *Gianni Schicchi* unter Leitung von Vladimir Jurowski an der römischen Santa Cecilia, *Carmen* an der Mailänder Scala, *Le nozze di Figaro* an der Houston Grand Opera sowie *Lelisir d'amore* an der Oper von Rom und der Deutschen Staatsoper Berlin. Bei dem Festival im italienischen Spoleto sang Adriana Kučerová außerdem die Titelpartie in Menottis Oper *Amelia al ballo*.

In den nächsten Spielzeiten wird sie in *Rigoletto* an der Oper von Tel Aviv und in *Falstaff* am Theatre du Capitole, Toulouse, gastieren. Außerdem stehen an der Bayerischen Staatsoper München *Lelisir d'amore* und *Le nozze di Figaro* auf dem Programm.

Zu ihren neuesten Aufnahmen gehört eine vielgelobte zweite Sinfonie von Gustav Mahler mit dem London Philharmonic Orchestra und Vladimir Jurowski (LPO Live).

Christoph Eschenbach

Christoph Eschenbach wurde im heute polnischen Breslau (Wrocław) geboren, studierte Klavier bei Eliza Hansen in Hamburg und wurde schon sehr früh mit verschiedenen deutschen Preisen ausgezeichnet. 1965 markierte sein Erster Preis beim Concours Clara Haskil in Luzern den Beginn der Solistenkarriere. Eschenbach erhielt Einladungen von den größten Musikzentren, unternahm zahlreiche Tourneen – unter anderem mit dem Cleveland Orchestra unter George Szell – und arbeitete mit Herbert von Karajan zusammen. Nach seinem Dirigierstudium am Hamburger Konservatorium schlug er 1972 auch eine Dirigentenlaufbahn ein. 1975 gab er am Pult des Sinfonieorchesters von San Francisco sein Amerika-Debüt. Er arbeitete anschließend mit den meisten großen Orchestern Amerikas und Europas. Er wird regelmäßig zu internationalen Festivals wie Tanglewood, Hollywood Bowl, Ravinia und Schleswig-Holstein eingeladen.

Als Operndirigent präsentierte er sich 1984 mit *Così fan tutte* an Covent Garden und an der Oper von Houston. Darauf folgten *Le nozze di Figaro*, *Don Giovanni*, *Der Rosenkavalier*, *Lohengrin* und *Parsifal* (unter der Regie von Robert Wilson), bevor er *Salome* und *Elektra* (unter der Regie von Andrei Serban) sowie bei den Bayreuther Festspielen und am St. Petersburger Marientheater den *Parsifal* dirigierte. Im November 2001 leitete er *Arabella* an der New Yorker Metropolitan Opera, und 2004 dirigierte er zum fünfzig-jährigen Bestehen der Lyric Opera von Chicago einen von Peter Stein inszenierten *Don Giovanni*. In der Spielzeit 2005/2006 brachte er im Théâtre du Châtelet mit dem Orchestre de Paris den *Ring des Nibelungen* zur Regie von Robert Wilson zur Aufführung. Mit großem Erfolg leitete er dann an der Opéra Paris Bastille Paul Hindemiths *Mathis der Maler*.

Von 1982 bis 1986 war Christoph Eschenbach musikalischer und künstlerischer Direktor der Tonhalle-Gesellschaft Zürich. Anschließend wirkte er von 1988 bis 1999 als musikalischer Direktor des Houston Symphony Orchestra, während er zugleich (bis 2004) in derselben Eigenschaft beim Sinfonieorchester des NDR Hamburg tätig war. Nach zehn Jahren (September 2000 bis August 2010) als musikalischer Direktor des Orchestre de Paris und vier Jahren als musikalischer Direktor des Philadelphia Orchestra (September 2003 bis 2008) übernahm Eschenbach am 1. September 2010 die künstlerische Leitung des Kennedy Center for the Performing Arts und des National Symphony Orchestra in Washington.

Zu seiner bedeutenden Diskographie als Pianist kamen zahlreiche Aufnahmen mit dem Houston Symphony Orchestra, dem Sinfonieorchester des NDR Hamburg und dem Philadelphia Orchestra (Tschaikowsky, Mahler, Saint-Saëns und Bartók) sowie mit dem Orchestre de Paris, das unter seiner Leitung Werke von Berlioz, Bruckner, Dusapin, Berio, Ravel, Dalbavie und Zemlinsky, sämtliche Sinfonien von Roussel sowie die Klavierkonzerte Nr. 1 und Nr. 4 von Beethoven einspielte, wofür

CTP Template: CD_DPS1
Compact Disc Booklet: Double Page Spread

Customer

Catalogue No. 026

Job Title

Page Nos.

COLOURS
 CYAN
 MAGENTA
 YELLOW
 BLACK

es 2008 une *Grammy*-Nominierung gab. Mit dem London Philharmonic Orchestra nahm er ferner die sechste Sinfonie von Bruckner auf. Auf seiner Website sind sämtliche Sinfonien von Gustav Mahler, die er mit dem Orchestre de Paris aufgeführt und aufgenommen hat, als Streams zu sehen. Seine letzte Aufnahme mit dem National Symphony Orchestra in Washington erschien zum fünfzigjährigen Bestehen des Kennedy Center. Nach der jüngst veröffentlichten Produktion der *Schönen Müllerin* entstehen nunmehr weitere Aufnahmen des Pianisten Eschenbach, der sich gemeinsam mit dem Bariton Matthias Goerne den Liederzyklen Schuberts widmet. Dazu kommen kammermusikalische Aufnahmen mit dem Quatuor Thymos.

Christoph Eschenbach gastiert regelmäßig bei den großen Festivals, die in Tanglewood, Ravinia, Schleswig-Holstein, Granada, Salzburg, Sankt Petersburg und anderen renommierten Stätten veranstaltet werden. Unter seiner Leitung spielen Orchester vom internationalen Rang der Wiener Philharmoniker, des London Philharmonic, der Sinfonieorchester von Chicago, Boston, Los Angeles, Leipzig und Paris, das Orchester der Mailänder Scala und der Santa Cecilia in Rom sowie die Sinfonieorchester des Bayerischen, des Norddeutschen und des Westdeutschen Rundfunks. Einladungen kommen zudem regelmäßig aus Asien und dem Fernen Osten (Japan, China und Korea). Er dirigierte in Wien die letzten Konzerte einer triumphalen Australien- und Asien-Tournee an der Spitze der Wiener Philharmoniker.

Christoph Eschenbach wurde im Januar 2003 zum Ritter der Ehrenlegion ernannt und im Mai 2006 mit dem Nationalen Verdienstorden ausgezeichnet. Außerdem erhielt er das Bundesverdienstkreuz. Im Juni 2006 wurde er in den Rang eines Kommandeur des Ordens der Künste und der Literatur erhoben. Das Pacific Music Festival zeichnete ihn mit dem Leonard Bernstein-Preis aus.

Übersetzungen: Eckhardt van den Hoogen

Un jeune homme amoureux : Dvořák entre amis

Antonín Dvořák, comme Haydn et Mozart avant lui-même, a fini par épouser la sœur de la jeune fille dont il s'était d'abord épris. En 1865, il jouait de l'alto dans l'orchestre du Théâtre provisoire depuis trois ans environ et, pour arrondir ses fins de mois, donnait des cours particuliers. Parmi ses élèves se trouvaient Josefina et Anna Čermáková, filles d'un orfèvre de Prague, et c'est sur la jeune Josefina, âgée de seize ans, que son regard se posa au départ. C'était l'époque de ses premières œuvres et, entre ses deux premières symphonies, composées cette année-là, il écrivit dix-huit mélodies dans

une frénésie quasi schumannienne d'amour sans retour et de ferveur compositionnelle. Les poèmes étaient empruntés au volume *Cypríše* (« Cyprès ») de l'écrivain tchèque Gustav Pfeleger-Moravský (1833–1875), dont Dvořák conserva le titre pour son cycle, avec son allusion à l'aridité et à la solitude. (Il épousa ensuite Anna, la cadette des deux sœurs, en 1873.)

Dvořák ne publia jamais les mélodies dans leur forme originale, mais leur garda manifestement son affection toute sa vie et y puisa souvent du matériau thématique pour ses œuvres ultérieures. Il en révisa six en 1881–1882, qui recoupaient partiellement les quatre qu'il révisa et publia en 1882; six ans plus tard, il en publia huit sous le titre *Písňe milostné* (« Chants d'amour »), op.83. Il arrangea également douze des mélodies pour quatuor à cordes en 1887, leur donnant pour titre *Ohlas písni* (« Échos de chants ») : le titre *Cyprès* fut restitué à ces arrangements lors de leur publication en 1921, dans une version raccourcie et révisée de Josef Suk, le genre du compositeur, mais c'est seulement en 1957 qu'ils parurent dans une édition scientifique complète.

Dès ces œuvres de jeunesse, le don lyrique de Dvořák est manifeste, et il n'est pas surprenant que le compositeur en ait gardé un si bon souvenir pendant tant d'années. On y entend déjà la veine d'introspection mélancolique qui devait être une telle constante dans sa musique. Les arrangements pour quatuor à cordes (dont cinq figurent dans ce programme) sont très fidèles aux mélodies originales, les rallongeant parfois; ils confient généralement la ligne vocale à un instrument mélodique unique et développent habilement les accompagnements. « Pensez à un jeune homme amoureux – c'est de cela qu'il s'agit », écrit Dvořák à son éditeur, Simrock, au moment de préparer les *Písňe milostné*. Un peu comme des lettres d'amour de jeunesse qu'il aurait conservées et chéries, ces « Chants d'amour » et *Cyprès* allient la simplicité d'expression à la technique d'un compositeur qui, avant même la fin des années 1880, était au faite de ses facultés.

Les *Cyprès* furent créés sous leur forme pour quatuor à cordes lors d'un concert de l'*Umělecká beseda* (Association artistique de Prague) au Rudolfinum, le 6 janvier 1888, dans un programme qui comprenait également la première audition du Quintette avec piano en *la* majeur, op.81. Si la forme extérieure du Quintette trahit clairement l'influence de Schumann et de Brahms (dont les quintettes pour piano et quatuor à cordes furent les premiers à imposer cette combinaison comme une formation viable en concert), c'est une tentative antérieure d'écrire une telle œuvre qui incita Dvořák à le composer. Il avait en effet conçu un premier quintette avec piano en *la* majeur en 1872, dans ses années de jeunesse. Il en était à l'évidence mécontent, puisqu'il détruisit le manuscrit; mais, dans les années 1880, il en récupéra une copie auprès du pianiste amateur chez qui l'œuvre avait été créée, Ludevít Procházka, et se mit à la réviser, faisant des coupures dans les trois mouvements et modifiant l'instrumentation. Pour ce quintette, ses efforts restèrent vains, malgré tout le temps qu'il leur

CTP Template: CD_DPS1
Compact Disc Booklet: Double Page Spread

Customer

Catalogue No. 026

Job Title

Page Nos.

COLOURS
 CYAN
 MAGENTA
 YELLOW
 BLACK

consacra, et il n'autorisa pas la publication de l'œuvre (elle finit par paraître en 1922). Mais son inspiration fut nourrie par cette activité et, de la mi-août à début octobre 1887, il composa un deuxième quintette, également en *la* majeur, qu'il publia sous le numéro d'op.81.

Le Deuxième Quintette avec piano est imprégné d'une générosité mélodique caractéristique du Dvořák de cette époque. Le compositeur de la maturité était en outre un maître des formes classiques, qu'il combinait de manière experte aux rythmes de danse de sa Bohême natale. Ainsi, alors que le premier mouvement est un *Allegro* de forme sonate de grande envergure, mais détendu, le deuxième est une *dumka*, le troisième, un *furiant*, et le quatrième a tout de la polka sauf le nom. Le déploiement du thème principal du premier mouvement au violoncelle sur un accompagnement de piano ondulante est bientôt déstabilisé par des colorations mineures et un second thème à l'alto qui n'est pas à la dominante attendue, mais à son relatif mineur. Les deux thèmes sont explorés en profondeur par les autres instruments dans un drame de tonalités et de climats contrastants, qui contribuent à en faire un mouvement de proportions et d'ampleur brahmsiennes.

La *dumka* fut importée de la musique populaire ukrainienne dans le vocabulaire des autres régions slaves et atteignit son apogée avec Dvořák, dont le Quatrième Trio avec piano est une suite de *dumkas* en six mouvements (d'où son surnom de Trio « Dumky »). Dans cette forme, le terme désigne une pièce caractérisée par le contraste entre des climats mélancoliques et exubérants; ainsi, la *dumka* du Quintette déploie une douce mélodie en *ré* majeur (*un pochettino più mosso*) et un *Vivace* plus agité aux nuances majeures en guise de repoussoir pour la section principale en *fa* dièse mineur, qui est ornée à chacun de ses retours (utilisant du reste à son début une figure de piano reconnaissable qui trouva également sa place dans l'accompagnement du septième des huit *Písně milostné*).

Le *furiant* léger qui sert de scherzo encadre un trio délicieusement bucolique (*poco tranquillo*), où des réminiscences du thème du scherzo sont rappelées sur des accords murmurés du piano. Partout les décalages rythmiques incisifs du *furiant* sont pleinement exploités. La polka finale préserve le climat fougueux du scherzo, mais le sérieux de son propos n'est pas oublié lorsque Dvořák lance le second violon dans un *fugato* pour la section de développement du mouvement – se rappelant peut-être le tour de force contrapuntique du finale du Quintette avec piano de Schumann. Un autre exemple de l'imagination auditive de Dvořák se trouve dans la coda du mouvement, lorsque des séquences d'accords tenus calment la surface de la musique avant son envolée finale, baissant le rideau sur l'une de ses œuvres de chambre les plus réussies.

David Threasher

Traduction : Dennis Collins

Quatuor Thymos

Selon les philosophes grecs anciens, le « thymos » représente le souffle de la vie, de l'âme et du cœur. Animés par cet élan, les musiciens du Quatuor Thymos se sont réunis pour partager d'intenses moments de musique avec le plus large public. Formé en 2003, le Quatuor Thymos est né de la rencontre de quatre musiciens « 1^{er} prix » des CNSM de Paris et Lyon. Dès sa formation, le Quatuor ambitionne de faire vivre un répertoire s'étendant de l'époque classique jusqu'à la création contemporaine avec l'instrumentarium adapté (instruments d'époque, cordes boyaux et instruments modernes, cordes métalliques), avec une constante recherche stylistique.

Le Quatuor a été invité par les prestigieux festivals d'Amboise, Montpellier, Rouen, Gourdon ainsi que par le Festival de Ravinia (Chicago) avec le pianiste Christoph Eschenbach en 2005. En 2007 et 2010 il s'est produit au Festival International de quatuors à cordes du Luberon et il a été invité en 2008 à se faire entendre dans le cadre de la saison de l'Abbaye aux Dames de Saintes. Le Quatuor Thymos a joué à Paris, à la Salle Pleyel (cycle Boulez, décembre 2007), à l'Auditorium du Musée d'Orsay, au Théâtre Mogador, à la Salle Favart et à la Sorbonne. Il a aussi donné des concerts au Théâtre de Fontainebleau, à l'Amphithéâtre de l'Opéra Bastille dans le cadre des concerts de ProQuartet. En mai 2010, il s'est produit au grand théâtre de Bordeaux dans le cadre du festival du concours international ainsi qu'au festival « Les violons de légende » à Beaulieu-sur-Mer. En 2011/2012 le Quatuor Thymos se produira notamment à la Cité de la musique autour de Steve Reich avec une chorégraphie de Karine Saporta, ainsi que pour la biennale de quatuor à cordes, puis à Bordeaux et au Kennedy Center à Washington (USA).

Adriana Kučerová

La jeune soprano slovaque Adriana Kučerová a fait ses études musicales à Bratislava, au Conservatoire supérieur de musique et de danse de Lyon, et à l'Académie de musique et d'art dramatique de Bratislava.

Elle est lauréate du Prix musical européen pour la jeunesse à Hambourg en 2001 et de l'Académie estivale internationale de Prague-Vienne-Budapest en 2002. Au Concours international Hans Gabor Belvedere à Vienne, en 2005, elle reçoit le premier prix ainsi que les prix spéciaux du public, de la Fondation Gulbenkian et du Teatro alla Scala de Milan. Après avoir fini ses études, elle rejoint la compagnie du Théâtre national slovaque à Bratislava.

Les temps forts des saisons récentes sont le rôle-titre de *La Petite Renarde rusée* à l'Opéra de Paris, *Gianni Schicchi* avec Santa Cecilia à Rome (sous la direction de Vladimir Jurowski), *Carmen* à La Scala Milan, *Le nozze di Figaro* au Houston Grand Opera; *L'elisir d'amore* à l'Opéra de Rome et au

CTP Template: CD_DPS1
Compact Disc Booklet: Double Page Spread

Customer

Catalogue No. 026

Job Title

Page Nos.

COLOURS
 CYAN
 MAGENTA
 YELLOW
 BLACK

Deutsche Staatsoper de Berlin. Elle a également interprété le rôle-titre dans l'opéra *Amelia al ballo* de Menotti au Festival de Spolète en Italie.

Les saisons futures la verront chanter *Rigoletto* à l'Opéra de Tel Aviv, *Falstaff* au Théâtre du Capitole à Toulouse, *L'elisir d'amore* et *Le nozze di Figaro* au Bayerische Staatsoper de Munich.

Ses enregistrements récents comprennent un CD acclamé de la Deuxième Symphonie de Mahler avec le London Philharmonic Orchestra et Vladimir Jurowski (LPO Live).

Christoph Eschenbach

Né à Breslau en Allemagne (aujourd'hui Wrocław en Pologne), Christoph Eschenbach étudie le piano à Hambourg avec Eliza Hansen et obtient très jeune plusieurs prix en Allemagne. En 1965, son Premier prix au Concours Clara Haskil à Lucerne marque le point de départ d'une carrière de soliste. Invité dans les plus grands centres musicaux, il participe également à de nombreuses tournées, notamment avec le Cleveland Orchestra et George Szell, et collabore avec Herbert von Karajan. Après des études de direction au Conservatoire de Hambourg, il commence, en 1972, une carrière de chef d'orchestre et fait, en 1975, ses débuts américains au pupitre de l'Orchestre symphonique de San Francisco. Il travaille ensuite avec la plupart des grands orchestres américains et européens. Il est l'invité régulier des festivals internationaux tels Tanglewood, Hollywood Bowl, Ravinia et Schleswig-Holstein.

Dans le domaine de l'opéra, il a dirigé *Così fan tutte* à Covent Garden en 1984 et à l'Opéra de Houston, puis *Le nozze di Figaro*, *Don Giovanni*, *Der Rosenkavalier*, *Lobengrin*, *Parsifal* (mise en scène de Robert Wilson), *Salome* et *Elektra* (mise en scène d'Andrei Serban), *Parsifal* au Festival de Bayreuth et au Théâtre Mariinsky de Saint-Petersbourg. En novembre 2001, il dirige *Arabella* au Metropolitan de New York et en 2004 pour le cinquantième anniversaire du Chicago Lyric Opera, *Don Giovanni* (mise en scène de Peter Stein). Durant la saison 2005/2006, il a dirigé l'Orchestre de Paris dans une production du *Ring* de Wagner, mis en scène par Robert Wilson, au Théâtre du Châtelet. Il vient de diriger avec un grand succès à l'Opéra Paris Bastille, *Mathis der Maler* de Paul Hindemith.

Christoph Eschenbach a été directeur musical et artistique de la Tonhalle-Gesellschaft de Zurich de 1982 à 1986, directeur musical du Houston Symphony Orchestra de 1988 à 1999 et directeur musical de l'Orchestre Symphonique de la NDR Hambourg de 1988 à 2004. Après dix années à la direction musicale de l'Orchestre de Paris de septembre 2000 à août 2010, et quatre années à la direction musicale du Philadelphia Orchestra, de septembre 2003 à 2008, il assume depuis le 1^{er} septembre 2010 la double direction du Kennedy Center for the Performing Arts et du National

Symphony Orchestra à Washington.

À son importante discographie de pianiste viennent s'ajouter de nombreux enregistrements à la tête de l'Orchestre symphonique de Houston, de l'Orchestre de la NDR Hambourg et de l'Orchestre de Philadelphie (Tchaïkovski, Mahler, Saint-Saëns, Bartók) et de l'Orchestre de Paris (Berlioz, Bruckner, Dusapin, Berio, Ravel, Dalbavie, Zemlinsky, Roussel : intégrale des symphonies, Beethoven – le Concerto pour piano n°1 et le n°4 nominés aux Grammy Awards 2008) et du London Philharmonic Orchestra (Bruckner, symphonie n°6). Il offre à voir en *streaming* sur son site internet l'intégrale des symphonies de Mahler qu'il a dirigées et enregistrées avec l'Orchestre de Paris. Son dernier enregistrement avec le NSO de Washington vient de sortir à l'occasion du 50^{ème} anniversaire du Kennedy Center. Après la sortie récente de *Die schöne Müllerin*, il continue d'enregistrer au piano avec le baryton Matthias Goerne les cycles de lieder de Schubert. Mais aussi de la musique de chambre avec le Quatuor Thymos.

Chef invité régulier des grands festivals, Tanglewood, Ravinia, Schleswig-Holstein, Grenade, Salzbourg et Saint-Petersbourg; et des plus grands orchestres, le Philharmonique de Vienne, London Philharmonic, Chicago Symphony, Boston Symphony, Los Angeles Symphony, Gewandhaus de Leipzig, Orchestre de Paris, Santa Cecilia, la Scala, Bayerischer Rundfunk, NDR et le WDR, Christoph Eschenbach est aussi régulièrement invité en Asie et en Orient, Japon, Chine et Corée. Il vient de diriger à Vienne les derniers concerts d'une tournée triomphale en Australie et Asie à la tête du Philharmonique de Vienne.

Christoph Eschenbach a été nommé Chevalier dans l'Ordre de la Légion d'honneur en janvier 2003, Officier dans l'Ordre National du Mérite en mai 2006 et il est aussi décoré de l'Ordre du Mérite Etoilé de la République Fédérale d'Allemagne. Il a été fait, en juin 2006, Commandeur dans l'Ordre des Arts et des Lettres. Il a reçu le prix Leonard Bernstein du Pacific Music Festival.

Thank you for buying this disc and thereby supporting all those involved in the making of it. Please remember that this record and its packaging are protected by copyright law. Please don't lend discs to others to copy, give away illegal copies of discs, or use internet services that promote the illegal distribution of copyright recordings. Such actions threaten the livelihood of musicians and everyone else involved in producing music.

Applicable laws provide severe civil and criminal penalties for the unauthorised reproduction, distribution and digital transmission of copyright sound recordings.

CTP Template: CD_DPS1
Compact Disc Booklet: Double Page Spread

Customer

Catalogue No. 026

Job Title

Page Nos.

COLOURS
 CYAN
 MAGENTA
 YELLOW
 BLACK

Písně milostné

- 1 Ó, naši lásce nekvete
 to vytoužené štěstí:
 A kdyby kvetlo, a kdyby kvetlo, nebude
 dlouho, dlouho kvésti.

Proč by se slza v ohnivé
 Polibky vekrádala?
 Proč by mne v plné lásce své
 Ouzkostně objímala?

O, trpké je to loučení,
 Kde naděj nezakyne:
 Tu srdce cítí ve chvění,
 Že brzo, ach, brzo bídně zhyne.

- 2 V tak mnohém srdci mrtvo jest
 Jak v tem né pustině,
 V něm na žalost a na bolest,
 Ba, místa jedině.

Tu klamy lásky horoucí
 V to srdce vstupuje,
 A srdce žalem prahnoucí,
 To mní, že miluje.

A v tom-to sladkém domnění
 Se ještě jednou v ráj
 To srdce mrtvé promění
 A zpívá, zpívá, starou báj!

Love Songs

Ah, our love does not blossom
 to its desired happiness:
 and if it did,
 it would not last for long.

Why does a tear steal away
 passionate kisses?
 Why does, while in love,
 this anxiety embrace me?

Ah, bitter is the parting
 where hope still lives,
 for the heart knows
 the hope is soon to vanish.

In many a heart death dwells
 as in a dark desert.
 In such a heart, there is only room
 for sadness and illness.

The burning love enters
 into the heart, to deceive it.
 The sad heart pines
 and thinks it is in love.

In that sweet state,
 that state of paradise,
 the dead heart revives again,
 and sings, sings its old song.

- 3 Kol domu se teď potácím,
 Kdes bydlívala dřívě,
 A z lásky rány krvácím,
 Lásky sladké, lživé!

A smutným okem nazírám,
 Zdaž ke mně vedeš kroku:
 A vstříc ti náruč otvírám,
 Však slzu cítím v oku!

Ó, kde jsi, drahá, kde jsi dnes,
 Což nepříjdeš mi vstříce?
 Což nemám v srdci slast a ples,
 Tě uzřít nikdy více?

- 4 Já vím, že v sladké naději
 Tě smím přec milovat;
 A že chceš tím horoucněji
 Mou lásku pěstovat.

A přec, když nazřím očí tvých
 V tu přerozkošnou noc
 A zvím jak nebe lásky z nich
 Na mne snáší moc:

Tu moje oko slzámí,
 Tu náhle se obstírá,
 Neb v štěstí naše za námi
 Zlý osud pozírá!

I linger by the house of my beloved,
 the house where love once lived.
 I still bleed from love's wounds,
 those sweet wounds, from loving you in vain.

With veiled eyes I feel your footsteps
 coming towards me!
 I open my arms to embrace you,
 but only feel tears in my eyes.

Oh, where are you, my dear, where,
 that you do not come to my embrace?
 Will I never again feel in my heart,
 the happiness of holding you?

I know, with sweet hope,
 that I can offer you my love;
 that you will cherish
 my love with ardour.

And yet, when I look
 into your eyes on this opulent night,
 and see there all the power
 that love brings from the sky,

suddenly my eyes well up
 with tears of sadness –
 above our happiness,
 cruel fate looms.

CTP Template: CD_DPS1
Compact Disc Booklet: Double Page Spread

Customer

Catalogue No. 026

Job Title

Page Nos.

COLOURS
 CYAN
 MAGENTA
 YELLOW
 BLACK

5 Nad krajem vévodí lehký spánek
 Jasná se rozpjala májová noc;
 Nesmělý krade se do listí vánek,
 S nebes se schýlila míru moc.

Zadřímlo kvítí, poto-kem šumá
 Tišeji nápěvů tajemných sbor.
 Příroda v rozkoši blaženě dumá,
 Neklidných živilů všad utichl vzpor.

Hvězdy se sešly co naděje světla,
 Země se mění na nebeský kruh.
 Mým srdcem, v němž-to kdys blaženost
 kvetla,
 Mým srdcem táhne jen bolesti ruch!

6 Zde v lese u potoka já
 Stojím sám a sám;
 A ve potoka vlny
 V myšlenkách pozírám.

Tu vidím starý kámen,
 Nad nímž se vlny dmou;
 Ten kámen stoupá a padá
 Bez klidu pod vlnou.

A proud se oň opírá,
 Až kámen zvrhne se.
 Kdy vlna života mne ze světa
 Odnese, kdy, ach, vlna života mne odnese?

Over the landscape ruled by carefree dreams,
 clear May night is outstretched.
 Gently a breeze steals through the leaves,
 from the skies, calmness descends.

Flowers slumber, and through the woods,
 like a secretive choir, the brook sings.
 Opulent nature muses blissfully,
 nothing remains that would bring conflict.

Stars are assembled to bring the light,
 the earth is melding into the heaven's orb.
 But in my heart, where once blessedness
 blossomed,
 now only illness remains.

In the woods by the stream
 I stand all alone,
 and lost in my thoughts
 I gaze into the stream's eddy.

There I see an old stone,
 over which the water rolls;
 and that stone beneath the waves
 always rises and falls.

The stone battles the waves,
 and finally overturns.
 When will the waves of life finally
 sweep me away from this world?


7 V té sladké moci očí tvých
 Jak rád, jak rád bych zahynul,
 Kdyby mě k životu jen smích
 Rtů krásných nekynul.

Však tu smrt sladkou zvolím hned
 S tou láskou, s tou láskou ve hrdí:
 Když mě jen ten tvůj smavý ret
 K životu probudí.

8 Ó, duše drahá, jedinká,
 Jež v srdci žiješ dosud:
 Má obléta tě myšlenka,
 Ač nás dělí zlý osud.

Ó, kéž jsem zpěvnou labutí,
 Já zaletěl bych k tobě;
 A v posledním bych vzdechnutí
 Ti vypěl srdce v mdllobě.

Gustav Pfleger-Moravský

Recorded: 27 October 2010, Théâtre de Fontainebleau (1–8); 25 March 2011,
 Temple de l'Annonciation, Paris (9–13); 4 & 9 May 2011, Église du Bon Secours, Paris (14–17)
 Producer and recording engineer: François Eckert
 Assistant engineers: Étienne Graindorge (1–8); Virginie Burgun (9–17)
 Editing, mixing and mastering: François Eckert
 Design: Georgina Curtis for WLP Ltd. 

© 2011 The copyright in this sound recording is owned by Quatuor Thymos
 © 2011 Quatuor Thymos. www.quatuorthymos.com

Marketed by Avie Records www.avierecords.com

By the power of your eyes,
 I would gladly, gladly perish,
 by the sweet power of your eyes,
 if your beautiful smile did not
 bring me back to life.

I would always happily choose that sweet death
 with this love, this love in my breast:
 but only if I knew that your sweet lips
 would wake me from my rest.

Oh, you, my soul's only dear one,
 who will live in my heart forever:
 my thoughts circle around you,
 even though cruel fate separates us.

Oh, if I were a singing swan,
 I would fly to you, and with my last breath,
 sing my heart out to you,
 ah, with my last breath.

*Translations © Djordje Nesic and
 Hannah Sharene Penn, 2006*

CTP Template: CD_INL1
Compact Disc Back Inlay

Customer
 Catalogue No. 034
 Job Title

COLOURS
 CYAN
 MAGENTA
 YELLOW
 BLACK



ANTONÍN DVOŘÁK: PIANO QUINTET · SONGS · CYPRESSES
 QUATUOR THYMOS · ESCHENBACH · KUČEROVÁ

AV2234

On this new recording by a brilliant young French ensemble and two distinguished musical partners, a joyful, evergreen masterpiece of Romantic chamber music is paired with a vivid demonstration of Dvořák's enduring love for the folk music of his beloved home country. He originally composed the Cypresses as a song-cycle; on this CD we can hear both his string quartet transformations of the songs, and his later song-cycle based on a selection of the originals.

ANTONÍN DVOŘÁK 1841-1904

1-8	Písně milostné [Love Songs] Op.83 B160	16.06
9-13	Cypřiše [Cypresses] B152 Nos. 1, 2, 8, 9 & 11	16.07
14-17	Piano Quintet in A Op.81 B155	42.43
		74.56

Adriana Kučerová *soprano* (1-8)
Christoph Eschenbach *piano* (1-8, 14-17)

Quatuor Thymos (9-17)
 Gabriel Richard, Eiichi Chijiwa *violins*
 Nicolas Carles *viola* · Marie Leclercq *cello*

STEREO DDD AV2234 (C)1982



© 2011 The copyright in this sound recording is owned by Quatuor Thymos
 © 2011 Quatuor Thymos. www.quatuorthymos.com
 Marketed by Avie Records www.avierecords.com



AV2234



ANTONÍN DVOŘÁK: PIANO QUINTET · SONGS · CYPRESSES
 QUATUOR THYMOS · ESCHENBACH · KUČEROVÁ



CTP Template: CD_INL4
Compact Disc Inside Inlay (clearcase)

Customer
Catalogue No. 034
Job Title

COLOURS
CYAN
MAGENTA
YELLOW
BLACK

